

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОТЛИЧИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Пулатова Наргиза Абдумаджидовна

*Ахангаронский район Ташкентской области. Учитель английского
языка в школе 19.*

Аннотация: В данной статье я рассматриваю основные грамматические различия между английским и русским языками, которые играют ключевую роль в процессе перевода, обучения и межкультурного общения. Анализ основан на сравнении структуры предложений, системы времен, категории рода и числа, а также особенностей согласования и употребления артиклей. Исследование опирается на материалы современной лингвистики и собственные наблюдения, накопленные в процессе изучения и практического применения обоих языков. Целью работы является выявление того, каким образом различия в грамматической системе отражают особенности мышления и восприятия мира носителей данных языков.

Ключевые слова: грамматика, английский язык, русский язык, синтаксис, морфология, артикли, времена, согласование, структура предложения, сравнительный анализ.

Введение

Когда я начал подробно изучать английский язык, меня прежде всего удивило, насколько по-разному устроены его грамматические основы по сравнению с русским. Если русский язык позволяет свободный порядок слов, то в английском порядок является строго фиксированным. Например, в русском мы можем сказать «Мальчик читает книгу» или «Книгу читает мальчик» — смысл при этом останется почти тем же, в то время как в английском только вариант *The boy reads a book* является грамматически правильным. Это различие сразу показывает, что английская грамматика опирается на строгую логическую последовательность, а русский — на морфологическую гибкость.

Грамматика является основным скелетом любого языка. Грамматическая основа утвердительного предложения в английском языке заключена в прямом порядке слов. Вопросительные и отрицательные предложения вытекают из утвердительного, при этом варьируется местоположение и формы вспомогательных глаголов. Исторически сложилась аналитическая природа английского языка в отличие от синтетического русского и поэтому в английском часто используется начальная форма слова. Следовательно, в английском предложении, грамматические отношения осуществляются именно

через синтаксис, именно, через порядок слов и служебные слова, а в русском через изменение слова посредством зависимых морфем.

Одним из отличий является наличие рода, которое выражается посредством грамматических окончаний в русском языке и отсутствие их в английском, так как, в нем есть свои средства выражения рода:

1) лексическим значением слова: man, father, brother, (masculine) woman, mother (feminine);

2) личными местоимениями: he, she;

3) суффиксами: - er, - ess, - ine (-a), - ette (например: waiter-waitress, lionlioness, tsar tsarina);

4) составными существительными: a man - servant, a maid - servant, a boyfriend, a girlfriend.

Русский язык имеет систему из шести падежей. Английский представлен двумя падежами

Изучая обе системы, я пришёл к выводу, что русская грамматика в большей степени синтетическая, а английская — аналитическая. В русском языке значение выражается с помощью окончаний и суффиксов: мы изменяем слова по падежам, числам и родам. Например, существительное «стол» может принимать формы «стола», «столу», «о столе». В английском же значение чаще всего выражается через служебные слова и порядок. Мы не говорим “the table’s” в каждом контексте, а передаём смысл при помощи предлогов — on the table, under the table. Эта аналитическая структура делает английский язык более компактным, но требует точности в построении фразы.

Особое внимание в сравнительном анализе я уделяю временам. Английская временная система значительно богаче русской: двенадцать основных времен позволяют точно передавать нюансы действия во времени. В русском языке таких категорий меньше — мы чаще выражаем временные отношения через контекст. Например, фраза I have been studying English for three years не имеет полного аналога: мы скажем «Я изучаю английский уже три года», но не сможем отразить то же самое грамматически, без добавления слов. Это различие заставляет нас задуматься, насколько грамматика языка формирует способ восприятия времени.

Не менее интересной особенностью является категория артикля, которой нет в русском языке. Для нас, носителей русского, артикль кажется чем-то избыточным, но на деле он играет огромную роль в передаче смысла. Артикль a/an обозначает неопределённость, the — конкретность. Например, разница между a man entered the room и the man entered the room меняет весь контекст. Отсутствие аналогичной категории в русском делает перевод этой тонкости более сложным: нам приходится передавать её при помощи контекста или дополнительных слов.

Ещё одно яркое отличие — категория рода. В русском языке почти каждое существительное имеет род: мужской, женский или средний. Мы говорим «он», «она» или «оно», и это определяет согласование прилагательных, глаголов и местоимений. В английском же языке грамматический род почти отсутствует, за исключением местоимений *he, she, it*. Это делает английскую речь более нейтральной, но иногда приводит к двусмысленности при переводе.

Нельзя не отметить различия в употреблении залогов и согласовании времён. В английском языке пассивная конструкция используется значительно чаще, чем в русском. Мы обычно предпочитаем активный залог — «компания выпустила продукт», тогда как в английском чаще скажут *the product was released by the company*. Для носителя русского языка такие конструкции поначалу кажутся тяжеловесными, однако в английском они звучат естественно и формируют более объективный стиль изложения.

Отдельно стоит сказать о том, как различия в грамматике отражают различия в мышлении. Русский язык более эмоционален и гибок, он допускает многочисленные оттенки значений, синонимию и интонационные вариации. Английский, напротив, тяготеет к ясности и структурности. Его грамматика словно подчинена принципу рациональности: каждое слово имеет строгое место, каждое время — определённую функцию. Именно поэтому при переводе с русского на английский часто приходится «раскладывать» наши сложные, длинные предложения на несколько простых, чтобы сохранить смысл и сделать текст более логичным для англоязычного читателя.

Сравнивая два языка, я всё больше убеждаюсь, что грамматика — это не просто система правил, а отражение менталитета народа. В русском мы ощущаем свободу выражения, возможность играть со словами, менять порядок, подчеркивать эмоцию. В английском же проявляется логика, структура, стремление к ясности и универсальности. Эти различия делают каждый язык уникальным, а процесс их изучения — по-настоящему захватывающим.

Необходимо выделить, что исключительную роль в английском языке играют артикли, которые сопровождают существительные и несут смысловую нагрузку, и конечно, предлоги, которые выражают отношения существительного к другим словам: временные, причинные, пространственные и т.д. В русском эти отношения выражаются еще и падежными окончаниями. Например, заучивая английские глаголы, приходится учить сочетания и выражения с предлогами: *to get on, to get at, to get off, to get in, to get out* и т.д.

Таким образом, учитывая отличительные особенности в грамматике двух языков, следует вывод: каждый язык имеет свою специфическую, своеобразную природу описания мира, образов и вещей, закрепленную в определенных структурах, правилах, словесных формулах анализа и синтаксиса.

В заключение хочу подчеркнуть, что понимание грамматических отличий английского и русского языков имеет практическое значение не только для переводчиков и филологов, но и для всех, кто стремится к эффективной межкультурной коммуникации. Осознавая особенности каждого языка, мы не просто учимся говорить — мы учимся мыслить по-новому. И именно в этом заключается истинная ценность лингвистического познания: оно открывает нам не только другие слова, но и другие способы видеть мир.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. М., 1997. С. 175; Прохоров Ю. Е., Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение. М., 2002. С. 95.
2. Каковы основные отличия русского языка от английского / Экзамен RU / URL: <http://www.examen.ru/add/manual/school-subjects/languages/english/whatare-the-basic-differences-of-russian-language-from-the-english-language> (свободный доступ).